

聊城大学

2011 年硕士研究生入学考试初试试题

学科专业名称: 英语语言文学 外国语言学及应用语言学

考试科目名称: 翻译与写作 [806] (A)卷

- 注意事项: 1、本试题共 2 道大题 (共 5 个小题), 满分 150 分。
 2、本卷为试题, 答题另有答题纸。答案一律写在答题纸上, 写在该试题纸上或草稿纸上无效。要注意试卷清洁, 不要在试卷上涂划。
 3、答题必须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写, 其它均无效。
 4、特殊要求携带的用具请注明, 没有特殊要求填“无”。

Part I: Translation (100 points)

Section A: English to Chinese (50 points, 25 each)

1. Everyone needs friendship. No one can sail the ocean of life single handed. We need help from, and also give help to, others. In the modern age, people attach more importance to relations and connections. A man of charisma has many friends. His power lies in his ability to give. The term, friend, covers a wide range of meanings. It can be a nodding acquaintance, a comrade, a confident, a partner, a playmate, a brother, an intimate etc. As life is full of strife and conflict, we need friends to support and help us out of difficulties. Our friends give us warnings against danger. True friends share not only joy but, more often than not, they share sorrow. With friendship, life is happy and harmonious. Without friendship, life is hostile and unfortunate. I have friends in the rank and file. Some are rich and in power. Some are low and common. Some are like myself, working as a teacher, reading and writing and content with the simple life we have. To many of my friends, I know what to treasure, what to tolerate and what to share, I will never forget my old friends and keep making new friends. I will not be cold and indifferent to the poor friends and will show concern for them, even if it is only a comforting word.

2. What is a scientific paper? A paper is an organized description of hypotheses, data and conclusions, intended to instruct the reader. Papers are a central part of research. If your research does not generate papers, it might just as well not have been done. "Interesting and unpublished" is equivalent to "non-existent." Realize that your objective in research is to formulate and test hypotheses, to draw conclusions from these tests, and to teach these

conclusions to others. Your objective is not to "collect data." A paper is not just an archival device for storing a completed research program. It is also a structure for planning your research in progress. If you clearly understand the purpose and form of a paper, it can be immensely useful to you in organizing and conducting your research. A good outline for the paper is also a good plan for the research program. You should write and rewrite these plans/outlines throughout the course of the research. At the beginning, you will have mostly plan; at the end, mostly outline. The continuous effort to understand, analyze, summarize, and reformulate hypotheses on paper will be immensely more efficient for you than a process in which you collect data and only start to organize them when their collection is "complete."

Section B: Chinese to English (50 points, 25 each)

1、许多人都相信，一旦他们达到了自己所设定的某个特定目标，他们就会开心、快乐。然而事实往往是，当你到达彼岸时，你还是不知道、不满意，而且又有了新的彼岸——新的幻想和憧憬。由于你总是疲于追逐一个又一个的彼岸，你从未真正欣赏、珍惜你已经拥有的一切。不安于现状的欲望人皆有之，由来已久，但重要的是要对它保持清醒的头脑。一方面，你的生活因为梦想和渴望而更加精彩。另一方面，这些欲望又使你越来越不懂得珍惜和享受现在拥有的生活。假如你能懂得感恩，学会知足，你就接近实现生活在现实中提出的要求。感恩之心是指你感激、珍惜自己当前所拥有的一切以及所处的人生境遇。心存感恩，你的心灵就充满愉悦，你就能真正领会人生路上的种种体验。如果你努力把眼光锁定在此时此刻，你就能感受它的美妙之处。

2、学习之于心灵，就像食物之于身体一样。摄取了适量的营养食物，我们的身体得以生长而肌肉得以发达。同样地，我们应该日复一日不断地学习，以保持我们敏锐的心智能力，并扩充我们的智力容量。不断的学习提供我们用不尽的燃料，来驱使我们磨利我们的推理、分析和判断的能力。持续的学习是在信息时代中跟时代并驾齐驱的最稳当的方法，也是在变动的世代中成功的可靠保证。一旦学习停止，单调贫乏的生活就开始了。视学校为汲取知识的唯一场所是种常见的谬误。相反地，学习应该是一种无终止的历程，从生到死。由于世界一直快速地在变动，只要学习停顿数日就将使人落后。

Part II: Writing (50 points)

Some people simply see education as going to schools or colleges, or as a means to secure good jobs; most of people view education as a lifelong process. In your opinion, how important is education to modern man?

Write a composition of about 400 words on the following topic:

Education as a Lifelong Process

In the first part of your writing you should present your thesis statement, and in the second part you should support the thesis statement with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion with a summary.

Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriacy. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.

Write your composition on ANSWER SHEET